

# St. Gallen, seine Textilien und seine "Textiler"

Autor(en): **Pataky, Tibor S.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Gallus-Stadt : Jahrbuch der Stadt St. Gallen**

Band (Jahr): **48 (1990)**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-948470>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

## St.Gallen, seine Textilien und seine «Textiler»

«Der Heiri kann nächste Woche nicht zum Stamm kommen, er ist an der *Première Vision* in Paris», «Bei uns ist Hochdruck, die neue Kollektion steht noch nicht», «Die Sendung nach Abu Dhabi ist doch noch rechtzeitig weg zum Spediteur».

Hört der normale St.Galler solche Gesprächsfetzen im Trolley, im Sportverein oder am Stammtisch von anderen normalen St.Gallern, dann ist dies für ihn ganz normal, denn so reden eben die St.Galler «Textiler» oder «Textilerinnen», die in irgendeiner der etwa hundert Textilfirmen der Stadt tätig sind.

Wer wüsste nicht vom märchenhaften Aufschwung der Stadt St.Gallen im Mittelalter, dank dem blühenden Leinwandgewerbe und den strengen Qualitätsvorschriften für das Leinwandgewebe, das damals schon europaweit exportiert worden ist. Wer wüsste nicht, was St.Galler Stickereien sind, haben sie doch die Stadt St.Gallen um die Jahrhundertwende zu den wohlhabendsten Städten der Schweiz gemacht. Die Ausstellung «Stickereizeit» vom 1. April bis 6. August 1989 im Kunstmuseum liess die damaligen Zeiten nochmals aufleben. Wer es nicht wusste, konnte dort mit Staunen erfahren, was alles die Stadt St.Gallen der Stickereiindustrie verdankt.

«St.Galler Spitzen», «Les Broderies de Saint-Gall», «Pizzi di San Gallo» sind für alle Modebewussten der Welt nach wie vor ein fester Begriff. Aber nicht nur Stickereien, sondern auch feine Baumwollgewebe, Gardinen- und Vorhangstoffe, Garne, Taschentücher, Bettwäsche stehen heute auf der Exportliste der St.Galler Textilfirmen; wer Textilien sucht, der findet im Angebot der St.Galler Exporteure wirklich fast alles. Der von ihnen erzielte Umsatz (ohne den Textildetailhandel) dürfte in der Grössenordnung von über 500 Millionen Fran-



ken liegen, denn in der arbeitsteiligen Organisation der Ostschweizer Textilindustrie wird der Löwenanteil der in der Region hergestellten Garne, Gewebe, Stickereien und anderen Textilprodukten über die St.Galler Textilfirmen in die ganze Welt exportiert, während eigentliche Produktionsbetriebe auf dem Stadtgebiet selbst praktisch nur im Stickereisektor zu finden sind. So ist die Tradition der Textilherstellung und vor allem des Textilexportes in unserer Stadt bis auf den heutigen Tag lebendig geblieben, in ununterbrochener Folge seit 700 Jahren. Nur ganz wenige Textilzentren der Welt können eine so stolze Vergangenheit und zugleich eine so erfreuliche Gegenwart ihr eigen nennen.

Die Textilindustrie ist für die Stadt und die Region nach wie vor ein gewichtiger Wirtschaftsfaktor, wenn auch nicht mehr in dem Ausmasse wie in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg oder noch in der Zwischenkriegszeit. Andere Industrien und Dienstleistungsbetriebe haben die ehemals einseitigen Strukturen merklich verändert. Doch St.Gallen darf nach wie vor stolz sein auf seine Textilien und «Textiler».

Mit der Fachschule für Textiles Gestalten, den Ostschweizerischen Stickfachschulen und mit einer Abteilung der Schweizerischen Textilschule leistet die Textilindustrie einen schönen Beitrag zum guten Ruf St.Gallens als Schulstadt. Und sind es nicht die Stickereien, die dem St.Galler Kinderfest sein einzigartiges Gepräge geben? Das Textilmuseum beherbergt eine der grössten und wertvollsten Textilsammlungen der Welt, es ist weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Aber auch viele ausländische Einkäufer kommen nach St.Gallen, um Textilien zu bestellen, und immer wieder wird unsere Stadt für einige Tage der internationale Treffpunkt der angehenden oder bereits arrivierten professionellen Modemacher, wenn das «Rencontre du Jeune Talent» im Stadttheater, in den Räumlichkeiten der Hochschule oder in der Sporthalle Kreuzbleiche zum grossen Ereignis wird.

All das ist natürlich spektakulär und aufregend. Was aber wirklich faszinierend ist, das sind Begegnungen mit Menschen, die offenbar in einer ganz besonderen Industrie, in ganz besonderen Firmen arbeiten, in Firmen, wo die Fäden der tex-





*Kostbarkeiten der öffentlichen und privaten Textilsammlungen in St.Gallen  
beeindrucken und inspirieren den Fachmann auch heute noch*



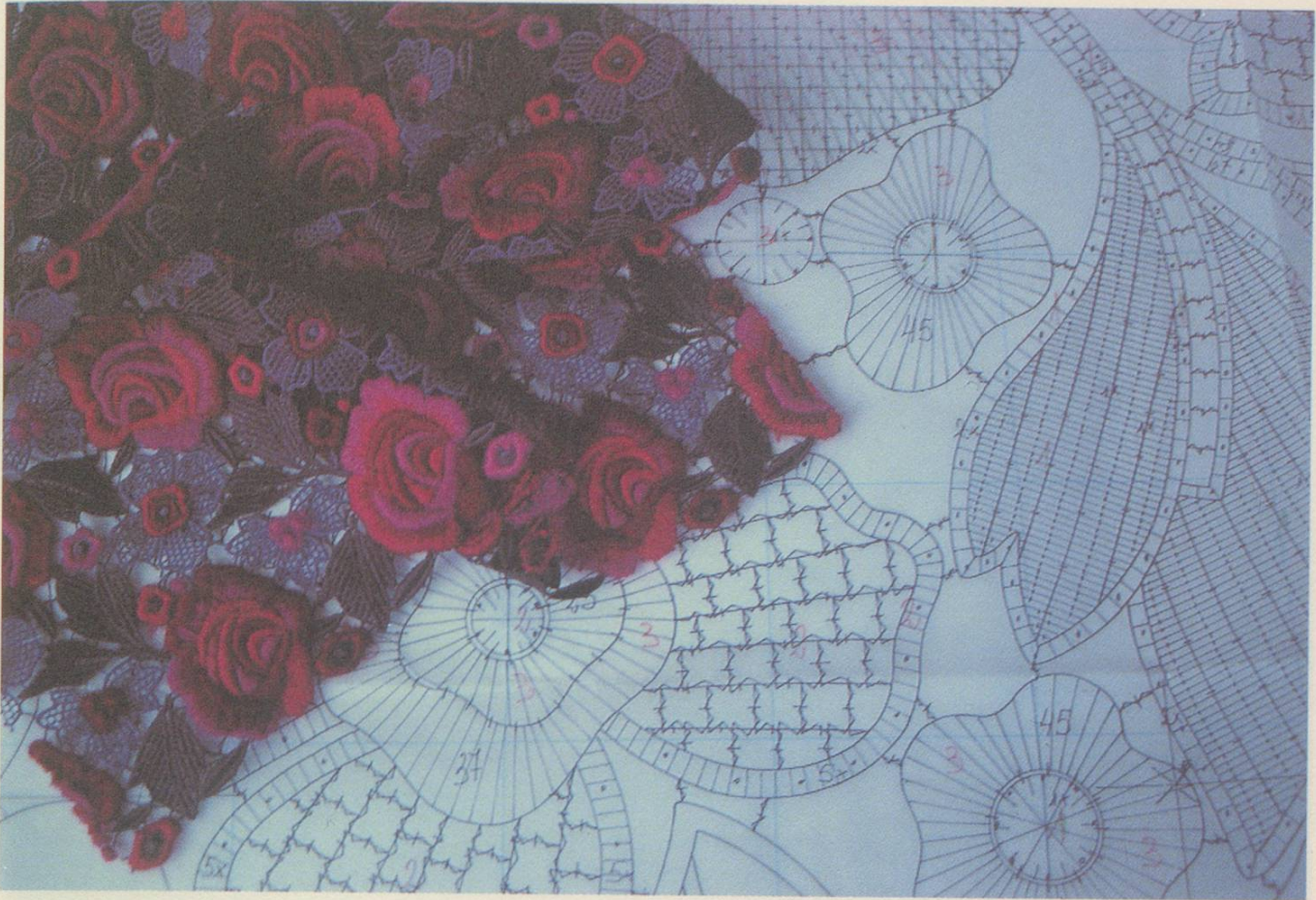
*St.Gallen ist eines der wichtigsten Zentren der Textilgestaltung in Europa –  
eine Idee nimmt Form an*





*Die junge Textilentwerferin konzentriert sich voll auf das harmonische Spiel der Farben*





*Die exakte, nach strengen Vorschriften erstellte technische Stickereizeichnung  
und die fertige Stickerei*

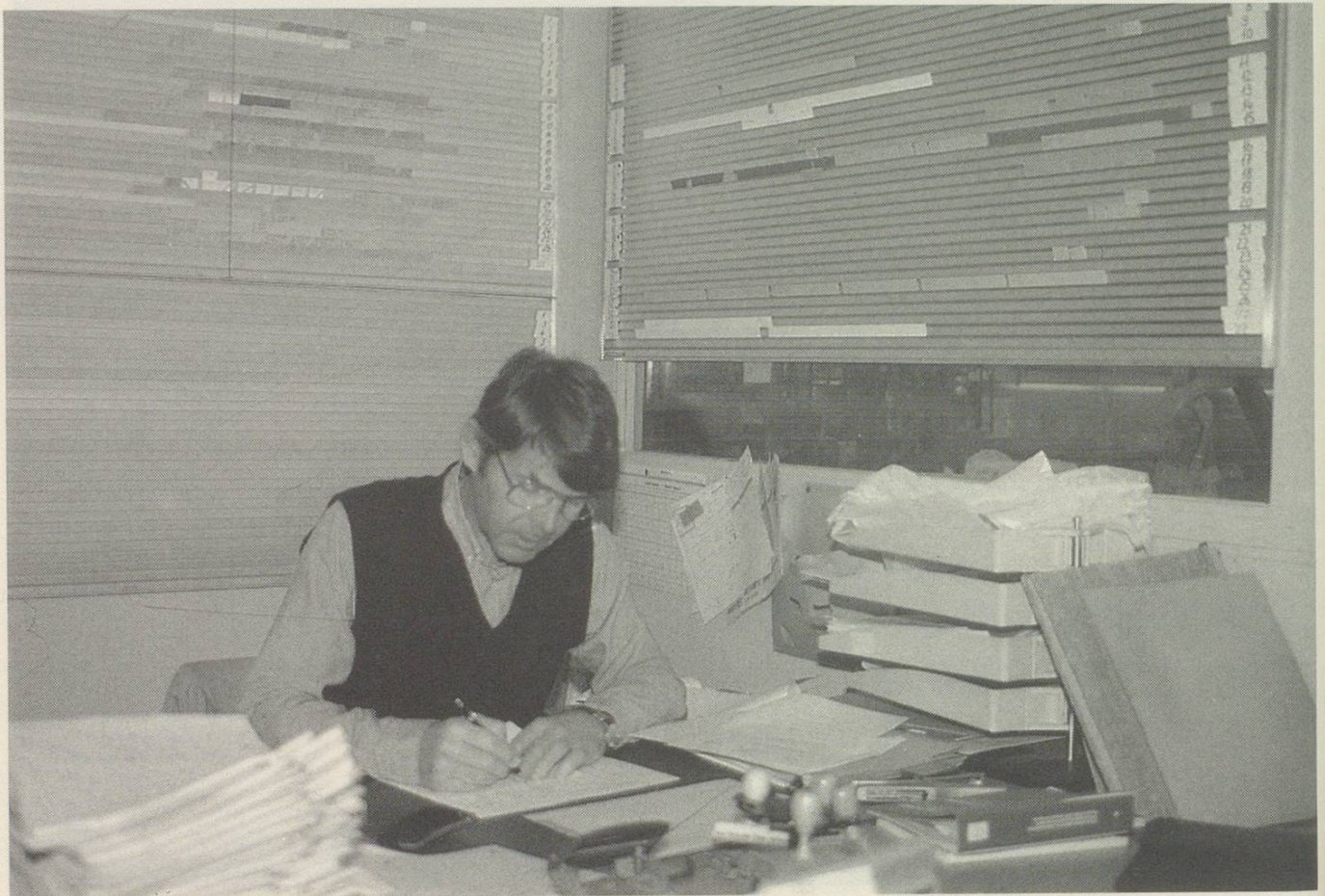


*Der Computerbildschirm zeigt die Details einer neuen Gewebekonstruktion*





*Sorgfalt und Liebe zum Detail gehören zum Erfolgsrezept der St. Galler Sticker*



*Hier laufen die organisatorischen Fäden der Stickereifertigung zusammen*



tilen Fertigung der ganzen Ostschweiz zusammenlaufen, in Firmen mit etablierten Geschäftsverbindungen in allen Weltstädten. Interessante Begegnungen mit Menschen, seien dies im eigenen Geschäft hart arbeitende Unternehmer, sprachkundige Kaufleute, künstlerisch begabte Entwerfer, high-tech begeisterte Computer- und Fabrikationsfachleute oder die Stickereiarbeiterin, von deren Ehrgeiz, ihre Tätigkeit einwandfrei auszuüben, der gute Ruf der St.Galler Textilprodukte und jener der Stadt selbst ebenfalls abhängt.

Diese Menschen, die von ihnen gestaltet, produzierten und exportierten Textilien sind es, die St.Gallen an sehr vornehmer Stelle in die internationale Modewelt, in die Welt der Qualität und Schönheit einbinden. Was anderswo nicht alltäglich ist, gehört eben zu unserem St.Galler Alltag. Vielleicht liegt darin die textile Faszination, der sich in St.Gallen wohl niemand gänzlich entziehen kann.

*Dr. Tibor S. Pataky*

### **Textile Institutionen und Organisationen in St.Gallen**

Fachschule für Textiles Gestalten

Ostschweizerische Stickfachschulen

Schweizerische Textil-, Bekleidungs- und Modefachschule Wattwil,  
mit Abteilungen in Zürich und in St.Gallen

Textilmuseum mit Fachbibliothek

Stickerei-Treuhand-Genossenschaft

Solidaritätsfonds der Schweizerischen Schifflistickerei

Hilfsfonds der Schweizerischen Handmaschinenstickerei

Familienausgleichskasse des Kaufmännischen Directoriums und  
der Textil-Industrie

Familienausgleichskasse Zwirnerei

Ausgleichskasse AHV der Stickerei-Industrie

Verband Schweizerischer Garn- und Gewebe-Experteure

Verband Schweizerischer Stickerei-Fabrikanten

Verein Exportwerbung für Schweizer Textilien

Vereinigung Schweizerischer Stickerei-Experteure

Entwerfer-Verein

31 Verein technischer Stickerei-Zeichner





*Bundesrat KURT FURGLER und Mitglieder der Aussenwirtschaftskommission des Ständerates in einer St.Galler Stickereifirma. Am linken Bildrand UELI FORSTER, Präsident des Verwaltungsrates der Forster Willi & Co. AG, St.Gallen, und Vorsitzender der Gruppenleitung der Forster-Rohner-Gruppe*



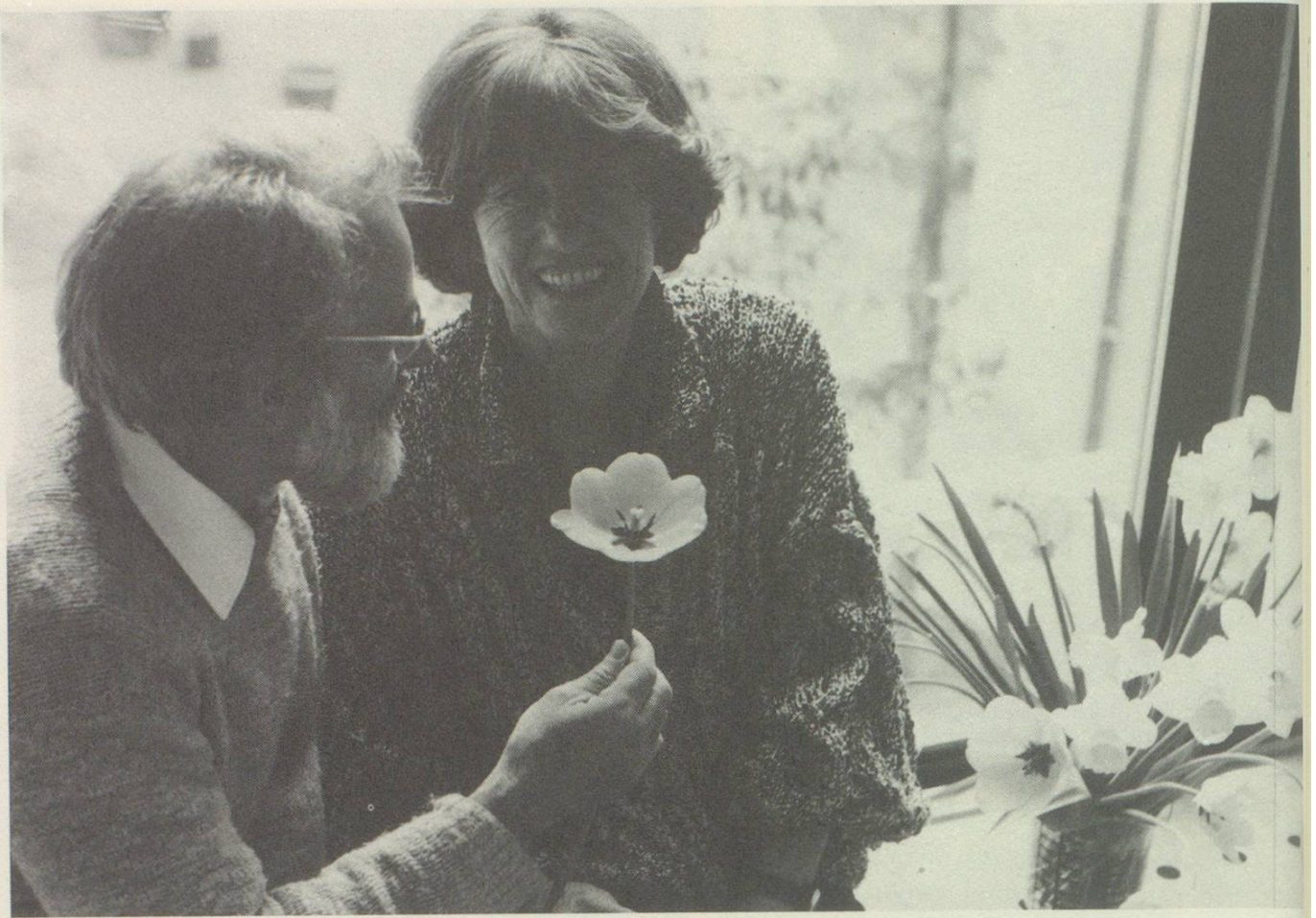


*Ablösung an der Spitze der Aufsichtscommission der Schweizerischen Textil-, Bekleidungs- und Modefachschule Wattwil, St.Gallen und Zürich im Juni 1989. – Von links: Direktor Dr. CHRISTOPH HALLER, der bisherige Präsident RETO WILLI, Baar, und der neue Präsident BRUNO BOLLIGER, Direktor der Spinnerei & Weberei Dietfurt AG, Bütschwil.*



*Zwei zuversichtliche St.Galler Textilunternehmer: Vater CHRISTIAN H. FISCHBACHER sen., Präsident des Verwaltungsrates, und Sohn CHRISTIAN H. FISCHBACHER jun., Delegierter des Verwaltungsrates der Firma Chr. Fischbacher Co AG*





*ROBERT J. SCHLÄPFER und Gattin, LISBET SCHLÄPFER, beide untrennbar mit der Mode verbunden, wie ihre Firma, die Jakob Schläpfer & Co. AG, St.Gallen*



*Ein Leben im Dienste der St.Galler Textilindustrie: Der Tatmensch VICTOR WIDMER, Präsident des Verwaltungsrates der 230jährigen St.Galler Stickerei-export-Firma Union AG (gegründet 1753).*





*Harmonische Teamarbeit zwischen Kreation und Technik ist Voraussetzung für qualitativ erstklassige Neuheiten. Chefentwerfer URS HOCHULI und BERNHARD BISCHOFF, Direktor Produktion und Technik, von der St.Galler Stickereifirma Bischoff Textil AG.*



*BRUNO TAMBURLINI, Direktor des Stickereibereiches der Firma Filtex AG, St.Gallen, im Verkaufsgespräch mit einem Kunden*





Mit sichtlichem Stolz zeigt ROLF OSWALD, Delegierter des Verwaltungsrates der Heberlein Textildruck AG, Wattwil, ein in seiner Firma bedrucktes Gewebe. St.Galler Converter sind bedeutende Auftraggeber der Toggenburger Textildruck-Unternehmung.



## Eine Auswahl textiler Ausdrücke

### *Ätzstickerei, Ätzspitze*

Stickereien, die wie Spitze aussehen, auch Guipure oder St.Galler Spitzen genannt

### *Aufspanner*

spannt den zu bestickenden Stoff auf die Stickmaschine auf

### *Ausrüster*

Fabrikationsbetrieb für die meist chemische Endbehandlung von Stoffen und Stickereien. Die Ausrüstung oder Veredlung verbessert bestimmte Eigenschaften

### *Automat, Stickautomat*

automatisch bzw. elektronisch gesteuerte Stickmaschine

### *Boden (Druckboden, Stickboden)*

der zum Bedrucken oder zum Besticken verwendete Stoff

### *Converter*

Textilfirma ohne eigenes Produktionsmittel, zuständig für den Stoffeinkauf, Kreation und Verkauf, lässt die erforderlichen Bearbeitungsvorgänge in hierauf spezialisierten Betrieben (siehe Lohndrucker, Lohnsticker, Lohnveredler) ausführen

### *Dessin*

Musterung eines Stoffes oder einer Stickerei

### *Entwerfer/Entwerferin*

künstlerisch und modisch begabter Gestalter textiler Dessins (siehe auch Lehrberufe)

### *Exporteur*

Converter im Stickereisektor, teils auch mit eigener Stickereifabrikation

### *Fabrikant*

Stickereifabrikationsbetrieb, der nur im Auftrag des Exporteurs Stickereien herstellt

### *Fergger*

(speziell im Stickereisektor) selbständiger Vermittler zwischen Exporteur und Fabri-

kant bzw. Exporteur und Heimarbeiternehmer. Auch die Person, die im Exportbetrieb die Aufträge an die Fabrikanten bzw. Heimarbeiternehmer erteilt, wird als Fergger bezeichnet

### *Feingewebe*

schweizerische Spezialitäten, insbesondere aus Baumwolle (z.B. Mousseline, Voile)

### *Füllerin*

legt in die Schiffchen der Stickmaschine die Bobine (Stickzwirn)

### *Garn*

in der Stickerei Bezeichnung des Stickzwirns

### *Handstickmaschine*

vom Handsticker mit Muskelkraft angetriebene, von Hand gesteuerte Stickmaschine, funktioniert nach dem gleichen Prinzip wie das Sticken von Hand

### *Hochveredlung*

spezielle Ausrüstungsvorgänge für die markante Verbesserung der Eigenschaften von Textilien (z.B. knitterarm)

### *Jersey*

gewirkte Stoffe

### *Kettenstich-Stickerei*

mit einer Spezialmaschine erzielter Zierefekt durch die kontinuierliche Bildung ineinander verhängter Garnschlingen

### *Kollektion*

die Gesamtheit der Textilmuster einer Textilfirma (Stoff oder Stickerei) oder der Modelle einer Bekleidungsfirma

### *Kreation*

«Schöpfung» neuer textiler Muster oder Bekleidungsmodelle

### *Lohndrucker*

Stoffdruckbetrieb, arbeitet im Auftrag der Converter



*Lohnsticker*  
siehe Fabrikant

*Lohnveredler*  
Betrieb, der Stoffe oder Stickereien im Auftrag der Converter oder der Exporteure ausrüstet, färbt oder bedruckt bzw. hochveredelt

*Lorrainestickerei*  
mit der Lorrainemaschine (im Prinzip eine Nähmaschine mit seitlich beweglicher Nadel) erstellte Stickerei. Die Arbeit an der Lorrainestickmaschine erfordert eine gewisse gestalterische Begabung

*Manipulant*  
siehe Converter

*Mehrkopfmaschine*  
Stickmaschine, im Prinzip mehrere miteinander gekoppelte Spezialnähmaschinen mit Motorenantrieb und mit mechanischer oder elektronischer Steuerung

*Nachseherin*  
überwacht den Automaten

*Nachstickerin*  
ihre Aufgabe ist es, Fabrikationsfehler von Stickereien auf einer Spezialnähmaschine auszubessern

*Ne (Nummer Englisch)*  
immer noch übliches System zur Definition der Feinheit von Baumwollgarnen

*Pantograph*  
Stickmaschine mit Motorenantrieb, wird von Hand gesteuert

*Puncher*  
erstellt den Datenträger zur Steuerung des Stickautomaten. In der Puncherei wird der Datenträger erstellt

*Punchrolle*  
Kartonband zur Steuerung des Automaten,

dem jeweiligen Muster entsprechend nach einem bestimmten Informationscode gelocht

*Rapport*  
regelmässige Wiederholung eines Textildessins

*Rohware*  
Stoff, vor dem Bedrucken, Färben bzw. Stickerei, die noch gefärbt werden muss

*Scherlen*  
die losen Fäden der Schifflistickerei maschinell wegschneiden. Es gibt auch Scherlereibetriebe

*Scherli-Effekt*  
mit einer besonderen Webmaschine erzielt Dessin bei Geweben

*Schifflistickmaschine*  
nach dem Prinzip der Nähmaschine konstruierte Stickmaschine, bis zu 21 m lang

*Spachtelstickerei*  
Stickerei, bei der der Grundstoff nach einem bestimmten Muster ganz oder teilweise mit einem Spezialwerkzeug (Spachtel oder Schere) von Hand ausgeschnitten worden ist

*Stück*  
Stoffabschnitt von handelsüblicher Länge, meist 60 m

*Tarif*  
verbandlich festgelegte «Preisliste» für «Lohn»-Arbeiten (z.B. Drucktarif, Sticktarif)

*Transparent*  
spezielles, durchscheinendes Gewebe

*Veredler*  
siehe Ausrüster

*Vergrösserer*  
umgangssprachlich für den technischen Stickerei-Zeichner (siehe auch Lehrberufe)



## **Eidgenössisch reglementierte Lehrberufe** *der Textil- und der Bekleidungs-Industrie*

- Technischer Stickereiangestellter/Technische Stickereiangestellte  
Textilentwerfer/Textilentwerferin,  
mit den Fachrichtungen Weberei, Druck, Stickerei
- Textilzeichner/Textilzeichnerin,  
mit den Fachrichtungen Weberei, Textildruck, Gravur, Stickerei
- Textilassistent/Textilassistentin,  
mit den Fachrichtungen
- a) Spinnerei, Zwirnerei, Texturierung
  - b) Weberei, Wirkerei, Strickerei
  - c) Wollstoff-Fabrikation
  - d) Teppich-, Filz- und Vlies-Fabrikation
- Textilmechaniker,  
mit den Fachrichtungen Spinnerei, Zwirnerei, Weberei
- Textillaborant/Textillaborantin
- Textilveredler/Textilveredlerin  
mit den Fachrichtungen Färberei, Druckerei, Appretur
- Wirk- und Strickmaschinen-Operateur/Operatrice
- Konfektionsschneider/Konfektionsschneiderin
- Industrieschneider/Industrieschneiderin
- Massschneider/Massschneiderin
- Damenschneider/Damenschneiderin
- Pelznäher/Pelznäherin
- Kürschner/Kürschnerin
- Modist/Modistin  
gelernter kaufmännischer Angestellter/gelernte kaufmännische Angestellte  
entsprechend dem generellen Ausbildungsreglement vom Mai 1986, mit textilspezifischen Modell-Lehrgängen für das Fach «Praktische Arbeiten/Kenntnisse aus Lehrbetrieb und Branche»